



## ZARZĄDZENIE

Nr 13/2015

Rektora

Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej

w Lublinie

z dnia 9 marca 2015 r.

*w sprawie utworzenia doskonalących studiów podyplomowych w zakresie:  
„Tłumaczenia poświadczone i specjalistyczne  
(j. angielski, j. niemiecki, j. francuski, j. rosyjski)”*

Na podstawie art. 66 ust. 2 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. *Prawo o szkolnictwie wyższym* (t.j. Dz. U. z 2012 r. poz. 572 ze zm.) oraz na podstawie Uchwały Senatu UMCS z dnia 25 września 2013 r. Nr XXIII-10.12/13 *w sprawie studiów podyplomowych i kursów doskonalących*, zwanej dalej Uchwałą Senatu,

**zarządzam:**

### § 1

Na **Wydziale Humanistycznym** Uniwersytetu Marii Curie – Skłodowskiej tworzy się doskonalące studia podyplomowe w zakresie: *„Tłumaczenia poświadczone i specjalistyczne (j. angielski, j. niemiecki, j. francuski, j. rosyjski)”*, zwane dalej „studiami”.

### § 2

Celem studiów jest nabycie i doskonalenie umiejętności niezbędnych do profesjonalnego wykonywania tłumaczeń (ustnych i pisemnych) poświadczonych oraz tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin (prawo, ekonomia, technika, medycyna, teksty naukowe), a także przygotowanie do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego.

Program niniejszych studiów został skonstruowany z uwzględnieniem wymagań stawianych kandydatom do zawodu tłumacza przysięgłego, jednakże zdobytą wiedzę słuchacze z pewnością będą mogli wykorzystać także w dotychczas prowadzonej działalności jako tłumacze bądź też w ramach zatrudnienia w firmach czy instytucjach.

W ramach studiów oferowane są cztery grupy językowe: angielska, niemiecka, francuska, rosyjska. Zajęcia prowadzone będą przez wybitnych specjalistów, legitymujących się doskonałym wykształceniem i wieloletnią praktyką (w tym członkowie Państwowej Komisji Egzaminacyjnej, przeprowadzającej egzamin na tłumacza przysięgłego) we współpracy z Centrum Nauczania i Certyfikacji Języków Obcych UMCS (CNCJO), z Polskim Towarzystwem Tłumaczy Ekonomicznych, Przysięgłych i Specjalistycznych (PT TEPIS) oraz Lubelskim Stowarzyszeniem Tłumaczy (LST). Ponadto wykorzystane zostanie bogate

doświadczenie CNCJO w zakresie organizowania i certyfikacji znajomości języków specjalistycznych (egzaminatorzy Test of Legal English Skills TOLES, London Chamber of Commerce and Industry LCCI, The European Language Certificates TELC oraz City and Guilds).

Absolwenci uzyskują, potwierdzoną świadectwem ukończenia studiów podyplomowych, wiedzę i umiejętności z zakresu pisemnego przekładu tekstów poświadczonych i specjalistycznych, w tym znajomości typologii i gatunków tekstów specjalistycznych oraz strategii, technik i narzędzi niezbędnych w procesie tłumaczeń poświadczonych i specjalistycznych.

### § 3

Studia przeznaczone są dla osób posiadających dyplom ukończenia studiów wyższych co najmniej pierwszego stopnia, w szczególności dla absolwentów kierunków neofilologicznych, ale również dla absolwentów innych kierunków, znających biegle język polski i wybrany język obcy (na poziomie C1), którzy posiadają znajomość podstawowych pojęć z zakresu prawa i gospodarki oraz chcą zdobyć wiedzę i praktyczne umiejętności z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych w wybranych dziedzinach, a także chcieliby w przyszłości zostać tłumaczami przysięgłymi. Powyższe wymogi są zgodne z wytycznymi Ministerstwa Sprawiedliwości w zakresie wymagań oczekiwanych od kandydatów na tłumaczy przysięgłych.

### § 4

1. Warunkiem ubiegania się o przyjęcie na studia jest złożenie kompletu dokumentów określonych w § 4 ust. 3 *Regulaminu studiów podyplomowych i kursów dokształcających w UMCS* (dalej zwanym „Regulaminem”) oraz uiszczenie wpisowego.
2. Kandydaci – absolwenci kierunków niefilologicznych – powinni ponadto przedstawić certyfikat językowy, potwierdzający znajomość języka obcego na poziomie C1.
3. Osoby niebędące obywatelami polskimi lub osoby, które ukończyły studia na uczelni zagranicznej, oprócz dokumentów wymienionych w ust. 1, powinny przedstawić dodatkowo:
  - 1) tłumaczenie poświadczone na język polski dyplomu ukończenia studiów;
  - 2) zaświadczenie wydane przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego, świadczące o tym, że dyplom ukończenia studiów na uczelni zagranicznej potwierdza ukończenie studiów wyższych i uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia podyplomowe;
  - 3) certyfikat językowy, potwierdzający znajomość języka polskiego na poziomie C1.
4. Kierownik studiów podyplomowych odpowiada za poprawność treści ogłoszenia rekrutacyjnego, które zawierać powinno w szczególności:
  - 1) nazwę i charakter studiów (doskonalące, kwalifikacyjne),
  - 2) czas trwania studiów i warunki ich ukończenia,
  - 3) krótki opis uzyskiwanych po studiach umiejętności lub kwalifikacji zawodowych,
  - 4) zasady rekrutacji na studia, w tym wykaz wymaganych dokumentów,
  - 5) termin i miejsce składania dokumentów,
  - 6) dane kontaktowe osoby udzielającej informacji o studiach,
  - 7) informację o opłacie,
  - 8) informację o terminie rozpoczęcia studiów.
5.
  - 1) Postępowanie kwalifikacyjne przeprowadza kierownik studiów na podstawie złożonego kompletu dokumentów oraz uzyskanej oceny końcowej z egzaminu wstępnego, o którym mowa w pkt. 2).
  - 2) Egzamin wstępny przeprowadza kierownik studiów i obejmuje on:

- a) **test sprawdzający stopień znajomości języka obcego** (ćwiczenia leksykalne, gramatyczne oraz translacyjne) – co stanowi 40 % oceny końcowej;
  - b) **rozmowę kwalifikacyjną** (rozmowa w języku obcym oraz tłumaczenie a vista fragmentu tekstu o tematyce ogólnej na język polski i obcy) – co stanowi 60 % oceny końcowej. Warunkiem przystąpienia do części ustnej egzaminu wstępnego jest uzyskanie minimum 60 % z testu pisemnego.
- 3) Na podstawie uzyskanych wyników z egzaminu wstępnego sporządza się ranking. Miejsce na liście rankingowej decyduje o kolejności przyjęć (po spełnieniu wymogów, o których mowa w ust. 1-3).

## § 5

1. Nauka na studiach trwa dwa semestry i jest prowadzona w systemie niestacjonarnym.
2. Plany i programy nauczania ustala kierownik studiów, a zatwierdza Rada Wydziału Humanistycznego.
3. Obsadę kadrową zajęć dydaktycznych zatwierdza Dziekan Wydziału na wniosek kierownika studiów.

## § 6

Warunkiem ukończenia studiów i otrzymania świadectwa jest uzyskanie pozytywnych ocen z przedmiotów objętych programem studiów oraz uzyskanie pozytywnego wyniku z egzaminu końcowego, obejmującego:

- 1) część pisemną – tłumaczenie pisemne 2 tekstów specjalistycznych (po jednym z języka obcego na polski oraz z języka polskiego na obcy) – łącznie uzyskać można 100 pkt (po 50 pkt za każdy tekst);
- 2) część ustną – tłumaczenie ustne dwóch tekstów specjalistycznych (z języka obcego na polski – a vista oraz z języka polskiego na obcy – konsekwentnie) łącznie uzyskać można 100 pkt (po 50 pkt za każdy tekst).

Warunkiem otrzymania oceny pozytywnej jest uzyskanie łącznie minimum 70 % z obydwu części egzaminu końcowego.

## § 7

1. Ogólne zasady organizacji studiów podyplomowych i zasady rekrutacji na studia podyplomowe określa Uchwała Senatu oraz Regulamin.
2. Informacje o studiach umieszcza się na stronie internetowej pod adresem: <http://www.umcs.pl> w zakładce Kandydat – Oferta dydaktyczna oraz na stronie Wydziału.

## § 8

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**REKTOR**

prof. dr hab. Stanisław Michałowski